

# LE SAINT EVANGILE SELON SAINT JEAN

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **punctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

## Jean chapitre 4

**1744.** 16. Jésus lui dit : va, [et] appelle ton mari, et t'en viens ici.

**1855.** 16. Jésus lui dit : Va, et appelle ton mari, et viens ici.

## Jean chapitre 5

**1744.** 3. Dans lesquels gisait un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, [et de gens] qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.

**1855.** 3. dans lesquels étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux, et de gens qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.

**1744.** 45. Ne croyez point que je vous doive accuser envers mon Père; Moïse sur qui vous vous fondez, est celui qui vous accusera.

**1855.** 45. Ne croyez point que je vous doive accuser devant mon Père; Moïse sur qui vous vous fondez, est celui qui vous accusera.

## Jean chapitre 7

**1744.** 16. Jésus leur répondit, et dit : ma doctrine n'est pas mienne, mais elle est de celui qui m'a envoyé.

**1855.** 16. Jésus leur répondit, et dit : Ma doctrine n'est pas de moi, mais elle est de celui qui m'a envoyé.

## Jean Chapitre 8

**1744.** 24. C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez en vos péchés; car si vous ne croyez que je suis [l'envoyé de Dieu], vous mourrez en vos péchés.

**1855.** 24. C'est pourquoi je vous ai dit, que vous mourrez en vos péchés : car si vous ne croyez que c'est moi, vous mourrez en vos péchés.

**1744.** 25. Alors ils lui dirent : toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit : ce que je vous dis dès le commencement.

**1855.** 25. Alors ils lui dirent : Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit : Ce que je vous ai dit dès le commencement.

**1744.** 28. Jésus donc leur dit : quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez alors que je suis [l'envoyé de Dieu], et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses ainsi que mon Père m'a enseigné.

**1855.** 28. Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, vous connaîtrez alors que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses ainsi que mon Père m'a enseigné.

**1744.** 40. Mais maintenant vous tâchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu; Abraham n'a point fait cela.

**1855.** 40. Mais maintenant vous tâchez de me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité, laquelle j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a point fait cela.

**1744.** 41. Vous faites les actions de votre père. Et ils lui dirent : nous ne sommes pas nés d'un mauvais commerce; nous avons un père qui est Dieu.

**1855.** 41. Vous faites les actions de votre père. Et ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfants bâtards : nous avons

un Père qui est Dieu.

**1744.** 44. Le père dont vous êtes issus c'est le démon, et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persévéré dans la vérité, car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

**1855.** 44. Le père dont vous êtes issus c'est le diable, et vous voulez faire les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il n'a point persévéré dans la vérité : car la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds : car il est menteur, et le père du mensonge.

### Jean chapitre 9

**1744.** 25. Il répondit, et dit : je ne sais point s'il est méchant; mais une chose sais-je bien, c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois.

**1855.** 25. Il répondit, et dit : Je ne sais point s'il est méchant; mais je sais bien une chose, c'est que j'étais aveugle, et maintenant je vois.

### Jean chapitre 11

**1744.** 32. Quand donc Marie fut venue où était Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne fût pas mort.

**1855.** 32. Quand donc Marie fut venue où était Jésus, l'ayant vu, elle se jeta à ses pieds, en lui disant : Seigneur! si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

**1744.** 55. Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs de ces pays-là montèrent à Jérusalem avant Pâque, afin de se purifier.

**1855.** 55. Or la Pâque des Juifs était proche; et plusieurs de ces pays-là montèrent à Jérusalem avant la Pâque, afin de se purifier.

### Jean chapitre 12

**1744.** 14. Et Jésus ayant recouvert un ânon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit :

**1855.** 14. Et Jésus ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit :

**1744.** 27. Maintenant mon âme est agitée; et que dirai-je? ô Père! délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

**1855.** 27. Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? O Père! délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.

### Jean chapitre 13

**1744.** 19. Je vous dis ceci dès maintenant, [et] avant qu'il arrive, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi [que le Père a envoyé].

**1855.** 19. Je vous dis ceci dès maintenant, avant qu'il arrive; afin que quand il sera arrivé, vous croyiez que c'est moi [que le Père a envoyé].

### Jean chapitre 14

**1744.** 1. Que votre cœur ne soit point alarmé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

**1855.** 1. QUE votre cœur ne soit point troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

**1744.** 21. Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père; je l'aimerai, et je me manifesterai.

**1855.** 21. Celui qui a mes commandements, et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.

**1744.** 30. Je ne parlerai plus guère avec vous; car le Prince de ce monde vient; mais il n'a aucun empire sur moi.

**1855.** 30. Je ne parlerai plus guère avec vous : car le prince de ce monde vient; mais il n'a rien en moi.

#### Jean chapitre 16

**1744.** 21. Quand une femme accouche, elle sent des douleurs, parce que son terme est venu, mais après qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de ses douleurs, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'elle a mis un homme au monde.

**1855.** 21. Quand une femme enfante, elle sent des douleurs, parce que son terme est venu; mais après qu'elle a fait un petit enfant, il ne lui souvient plus de ses douleurs, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'elle a mis un homme au monde.

**1744.** 26. En ce jour-là vous demanderez [des grâces] en mon Nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous;

**1855.** 26. En ce jour-là vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous :

#### Jean chapitre 19

**1744.** 6. Mais quand les principaux Sacrificateurs et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant : crucifie, crucifie. Pilate leur dit : prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.

**1855.** 6. Mais quand les principaux sacrificateurs et leurs huissiers le virent, ils s'écrièrent, en disant : Crucifie- le, crucifie- le! Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, et le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.

<http://www.dieu-en-ligne.com>